


|  |   |   |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Articles of<br/>Association for the<br/>International Grain<br/>Trade Coalition<br/>Association (IGTC)</b></p> |  | <p style="text-align: center;"><b>Statuts de<br/>l'Association du<br/>commerce<br/>international des<br/>grains</b></p> |
|--|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Name, headquarters, duration</b></p> <p><b>Article 1</b><br/>The International Grain Trade Coalition Association (IGTC), is a non-profit association governed by the present statutes, secondly, by Articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code and thirdly by its "Statement of Organization and Operating guidelines" as adopted on the 6<sup>th</sup> of April 2011, updated on October 1, 2014, 16 November 2017, or thereafter. It is politically neutral, and non-denominational.</p>  | <p><b>Dénomination, siège, durée</b></p> <p><b>Article 1</b><br/>L'International Grain Trade Coalition Association (IGTC), est une association sans but lucratif régie d'une part par les présents statuts, d'autre part par les articles 60 et suivants du Code civil suisse et enfin par sa "Statement of Organization and Operating guidelines" telle qu'adoptée le 6 Avril de 2011, modifiée le 1er Octobre 2014, le 16 Novembre 2017, et qui pourra être mise à jour ultérieurement. Elle est politiquement neutre et confessionnellement indépendante.</p>  |
| <p><b>Article 2</b><br/>The Association's headquarters are located in Geneva, Switzerland and shall be of unlimited duration.</p>  | <p><b>Article 2</b><br/>Le siège de l'association est situé à Genève, Suisse. Sa durée est indéterminée.</p>  |
| <p><b>Aims</b></p> <p><b>Article 3</b><br/>The Association shall pursue the following aims:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pursue the objectives of the International Grain Trade Coalition</li> <li>• Represent the interests of its members at international level;</li> <li>• Convene significant expertise and representation to provide advice to governments from a global perspective;</li> <li>• Develop and facilitate the free movement of grain, oilseeds, pulses and derived products with fair and reasonable regulations whilst serving farmers, growers, industry and consumers; and meeting the needs of the food, feed and processing industries;</li> <li>• Increase recognition of the importance and value of its members' major contribution to world food security.</li> </ul> | <p><b>Buts</b></p> <p><b>Article 3</b><br/>L'association poursuit les buts suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Poursuivre les objectifs de l'International Grain Trade Coalition</li> <li>• Représenter les intérêts de ses membres au niveau international;</li> <li>• Convoquer des experts en matière de marché du grain, lesquels mettent en commun leurs positions et expertises qu'ils transmettent ensuite aux gouvernements;</li> <li>• Développer et faciliter la libre circulation des céréales, des oléagineux, des légumineuses et des produits dérivés tout en respectant les règlements justes et raisonnables et tout en servant les agriculteurs, les producteurs, l'industrie et les consommateurs; répondre aux besoins de l'industrie alimentaire, de transformation; et de l'alimentation animale;</li> <li>• Améliorer la reconnaissance de l'importance et de la valeur des contributions des membres à la sécurité alimentaire mondiale en particulier les contributions mentionnées à l'alinéa 4 ci-dessus.</li> </ul> |
| <p><b>Resources</b></p>  | <p><b>Ressources</b></p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Article 4</b></p> <p>The Association's resources are derived from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• donations and legacies;</li> <li>• sponsorship;</li> <li>• public subsidies;</li> <li>• membership fees;</li> <li>• any other resources authorized by the law.</li> </ul> <p>The funds shall be used in accordance with the Association's aims.</p>  | <p><b>Article 4</b></p> <p>Les ressources de l'association proviennent au besoin:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de dons et legs;</li> <li>• du parrainage;</li> <li>• de subventions publiques et privées;</li> <li>• des cotisations versées par les membres;</li> <li>• de toute autre ressource autorisée par la loi.</li> </ul> <p>Les fonds sont utilisés conformément au but du Association.</p>   |
| <p><b>Members</b></p> <p><b>Article 5</b></p> <p>To become a member of the Association a request for membership must be received by the associations Secretariat at least 15 days before the date of the General Assembly.</p> <p>Each request must be approved by two-thirds of the Management Council. The membership approval by the Management Council must be ratified by the General Assembly.</p> <p>The Association comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordinary members: Recognized trade associations and other non-governmental representative groups representing any segment or multiple segments of the grain, oilseed and other agri-bulk industries.</li> </ul> <p>Membership ceases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• upon the dissolution of the member entity or the association;</li> <li>• by written resignation provided by the member thereby notifying the Management Council;</li> <li>• by exclusion ordered by the Management Council, for just cause, with a right of appeal to the General Assembly. Appeals must be lodged within 30 days of the Management Council's decision being notified;</li> </ul> <p>Only the Association's assets may be used for obligations/commitments contracted in its name. Members have no institutional or personal liability.</p> | <p><b>Membres</b></p> <p><b>Article 5</b></p> <p>Pour devenir membre de l'Association, une demande d'adhésion doit être reçue par le Secrétariat de l'association au moins quinze jours avant la date de l'Assemblée générale.</p> <p>Chaque demande doit être approuvée par les deux tiers du Comité. La décision d'approbation prise par les membres du Comité doit ensuite être ratifiée par l'Assemblée générale.</p> <p>L'association est composée de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• membres ordinaires: associations professionnelles reconnues et autres groupes non gouvernementaux ayant une activité dans le domaine des céréales, des oléagineux et d'autres industries agro-vrac.</li> </ul> <p>La qualité de membre se perd:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• en cas de dissolution de l'entité membre ou de l'association;</li> <li>• par démission écrite adressée au Comité au moins six mois avant la clôture de l'exercice;</li> <li>• par exclusion prononcée par le Comité, pour "de juste motifs", avec un droit de recours devant l'Assemblée générale. Le délai de recours est de trente jours dès la notification de la décision du Comité.</li> </ul> <p>Le patrimoine de l'association répond seul des engagements contractés en son nom. Les membres n'ont aucune responsabilité institutionnelle ou personnelle.</p> |
| <p><b>Organs</b></p> <p><b>Article 6</b></p> <p>The Association shall include the following organs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The General Assembly,</li> <li>b) The Management Council,</li> <li>c) The Auditor,</li> <li>d) The Secretariat.</li> </ol>   | <p><b>Organes</b></p> <p><b>Article 6</b></p> <p>Les organes de l'association sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'Assemblée générale,</li> <li>• Le Comité,</li> <li>• L'organe de contrôle des comptes,</li> <li>• Le Secrétariat</li> </ul>   |
| <p><b>General Assembly</b></p> <p><b>Article 7</b></p>   | <p><b>Assemblée générale</b></p> <p><b>Article 7</b></p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>The IGTC General Assembly is the Association's supreme authority. It is composed of all the members.</p> <p>It shall hold an Ordinary Meeting once each year. It may also hold an extraordinary session whenever necessary, at the request of the Management Council or at least of one-fifth of its members.</p> <p>The IGTC General Assembly shall be considered valid regardless of the number of members present.</p> <p>The Management Council shall inform the members in writing of the date of the General Assembly at least six weeks in advance.</p> <p>The proposed agenda shall be sent to each member at least 10 days prior to the date of the meeting.</p>  | <p>L'Assemblée générale est le pouvoir suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres.</p> <p>Elle se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut, en outre, se réunir en session extraordinaire chaque fois que nécessaire à la demande du Comité ou de 1/5ème des membres.</p> <p>L'Assemblée générale est valablement constituée quel que soit le nombre des membres présents.</p> <p>Le Comité communique aux membres par écrit la date de l'Assemblée générale au moins 6 semaines à l'avance.</p> <p>L'ordre du jour proposé est envoyé à chaque membre au moins 10 jours avant la date de la réunion.</p>   |
| <p><b>Article 8</b></p> <p>The General Assembly acting under the most current Statement of Organization and Operating guidelines:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• shall approve the admission and expulsion of members;</li> <li>• appoints the members of the Management Council and elects, at a minimum, the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer;</li> <li>• notes the contents of the reports and financial statements for the year and votes on their adoption;</li> <li>• approves the annual budget;</li> <li>• supervises the activity of other organs, which it may dismiss, stating the grounds therefore;</li> <li>• appoints an auditor for the Organization's accounts;</li> <li>• decides on any modification of statutes;</li> <li>• decides on the dissolution of the Association.</li> </ul> | <p><b>Article 8</b></p> <p>L'Assemblée générale prenant en considération la «Statement of Organization and Operating guidelines» de l'association la plus récente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• se prononce sur l'admission ou l'exclusion des membres;</li> <li>• élit les membres du Comité et désigne au moins un-e Président-e, un-e Vice-président, un-e Secrétaire et un-e Trésorier-ère;</li> <li>• prend connaissance des rapports et des comptes de l'exercice et vote leur approbation;</li> <li>• approuve le budget annuel;</li> <li>• contrôle l'activité des autres organes qu'elle peut révoquer pour justes motifs;</li> <li>• nomme un/des vérificateur(s) aux comptes;</li> <li>• décide de toute modification des statuts;</li> <li>• décide de la dissolution de l'association.</li> </ul> |
| <p><b>Article 9</b></p> <p>The General Assembly is presided over by the President of the Association.</p>   | <p><b>Article 9</b></p> <p>L'Assemblée générale est présidée par le Président de l'association.</p>  |
| <p><b>Article 10</b></p> <p>Decisions of the General Assembly shall be taken by consensus of the members present.</p> <p>Decisions concerning the amendment of the Statutes and the dissolution of the Association must be approved by a two-third majority of the members present.</p>   | <p><b>Article 10</b></p> <p>Les décisions de l'Assemblée générale sont prises par l'unanimité des membres présents.</p> <p>Les décisions relatives à la modification des statuts et à la dissolution de l'association ne peuvent être prises qu'à la majorité des 2/3 des membres présents.</p>  |
| <p><b>Article 11</b></p> <p>In certain cases, decisions in the General Assembly may be taken by a recorded vote. When voting is deployed, each member of the General Assembly present at the meeting shall have one vote.</p>   | <p><b>Article 11</b></p> <p>Dans certains cas, les décisions de l'Assemblée générale peuvent être enregistrées.</p> <p>Chaque membre de l'Assemblée générale présent dispose d'une voix.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>For face-to-face meetings, the President or Chairman of that meeting may conduct voting by a show of hands, voice response or secret ballot.</p> <p>Voting may also be conducted in full or in part via telephone or other electronic means that may be approved by the Management Council.</p> <p>In case the voting takes place via telephone or other electronic media, then the votes must be confirmed via email or comparable record-keeping.</p>   | <p>Lors des réunions, le président ou le président de cette réunion ont le choix entre un vote à main levée, un vote oral ou par bulletin secret.</p> <p>Le vote peut également être réalisé en totalité ou en partie par téléphone ou par d'autres moyens électroniques qui peuvent être approuvés par le Comité.</p> <p>Dans les cas où le vote a lieu par téléphone ou par d'autres médias électroniques, les votes doivent être confirmés par courriel ou par un autre moyen d'enregistrement des décisions.</p>   |
| <p><b>Article 12</b></p> <p>The agenda of the ordinary annual session of the General Assembly must include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• approval of the Minutes of the previous General Assembly</li> <li>• the Management Council's annual Activity Report</li> <li>• Financial reports</li> <li>• approval of the budget</li> <li>• approval of reports and accounts</li> <li>• appointment of Management Council members and Auditor</li> <li>• miscellaneous business</li> </ul>  | <p><b>Article 12</b></p> <p>L'ordre du jour de l'assemblée générale annuelle, dite ordinaire, comprend nécessairement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'approbation du procès-verbal de la dernière Assemblée générale;</li> <li>• le rapport du Comité sur l'activité de l'association pendant la période écoulée;</li> <li>• les rapports financiers;</li> <li>• l'adoption du budget;</li> <li>• l'approbation des rapports et comptes;</li> <li>• l'élection des membres du Comité et de l'organe de contrôle des comptes;</li> <li>• les propositions individuelles.</li> </ul> |
| <p><b>Management Council</b></p> <p><b>Article 13</b></p> <p>The Management Council is authorized to carry out all acts that further the purposes of the Association. It has the most extensive powers to manage the Association's day-to-day affairs. The Management Council may delegate to and defines the Secretariat responsibilities and accountability.</p>   | <p><b>Comité</b></p> <p><b>Article 13</b></p> <p>Le Comité est autorisé à faire tous les actes qui se rapportent au but de l'association. Il a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires courantes. Le Comité peut déléguer des tâches qu'il définit de manière précise au Secrétariat.</p>   |
| <p><b>Article 14</b></p> <p>The Management Council is composed of President, Vice-President, Treasurer, Secretary, and members at large, elected by the General Assembly. The term of office shall last for two years and renewable two times, unless otherwise agreed by the General Assembly. The Management Council meets as often as the Association's business requires.</p> <p>The President and Vice-President of the Association shall at the same time be President and Vice-President of the Management Council, respectively.</p> | <p><b>Article 14</b></p> <p>Le Comité se compose du Président, Vice-président, Trésorier-ère; Secrétaire et Membres. élus par l'Assemblée générale. La durée du mandat est de deux ans renouvelable deux fois sauf accord contraire par l'Assemblée générale. Il se réunit autant de fois que les affaires de l'association l'exigent.</p> <p>Le Président et le Vice-président de l'Association sont en même temps président et vice-président du Comité, respectivement.</p>   |
| <p><b>Article 15</b></p> <p>The Management Council consists of funding members and funding stakeholders, and work on a volunteer basis.</p> <p>The President and Vice-President can only be elected from funding members.</p>  | <p><b>Article 15</b></p> <p>Les membres du Comité se composent de membres finançant et parties prenantes qui contribuent au financement de l'Association, et agissent bénévolement.</p> <p>Le Président et Vice-Président ne peut être élu parmi les membres finançant.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>In all cases there shall be a majority of members in the Management Council.</p>  | <p>Dans tous les cas il y aura une majorité des membres dans le Comité.</p>   |
| <p><b>Article 16</b></p> <p>The functions of the Management Council are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to take the appropriate measures to achieve the goals of the Association;</li> <li>• to convene the ordinary and extraordinary General Assemblies;</li> <li>• to make proposals to the General Assembly with regard to admission of new members as well as the resignation and possible expulsion of members;</li> <li>• to ensure that Statutes are applied, to draft rules of procedure, and to administer the assets of the Association.</li> <li>• Direct and review the activities of the Secretariat.</li> </ul> | <p><b>Article 16</b></p> <p>Le Comité est chargé:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de prendre les mesures utiles pour atteindre le but fixé de l'association;</li> <li>• de convoquer les assemblées générales ordinaires et extraordinaires;</li> <li>• de faire des propositions à l'Assemblée générale en ce qui concerne l'admission de nouveaux membres ainsi que la démission et possible expulsion des membres prendre les décisions relatives à l'admission et à la démission des membres, ainsi que de leur exclusion éventuelle;</li> <li>• de veiller à l'application des statuts, de rédiger les règlements et d'administrer les biens de l'association;</li> <li>• de diriger et de passer en revue les activités du Secrétariat.</li> </ul> |
| <p><b>Article 17</b></p> <p>Decisions of the Management Council shall be taken by consensus of the members present. In certain cases, decisions in the Management Council may be taken by a recorded vote.</p> <p>When voting is deployed, each member of the Management Council present at the meeting shall have one vote. The Secretariat has no vote.</p>  | <p><b>Article 17</b></p> <p>Les décisions du Comité sont prises par consensus des membres présents. Dans certains cas, les décisions du Comité peuvent être prises par un vote enregistré.</p> <p>Chaque membre de Comité présent dispose d'une voix. Le Secrétariat n'a pas de vote.</p>   |
| <p><b>Various provisions</b></p> <p><b>Article 18</b></p> <p>The Association is legally bound by the individual signature of the President.</p>  | <p><b>Dispositions diverses</b></p> <p><b>Article 18</b></p> <p>L'association est valablement engagée par la signature individuelle du président de l'association.</p>  |
| <p><b>Article 19</b></p> <p>The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December of each year.</p> <p>The Treasurer is responsible for the Association's finances. The General Assembly shall appoint an Auditor and the Management Council will determine if the Auditor performs an ordinary audit (Art. 727 CO), or a limited audit (Art. 727a CO).</p>   | <p><b>Article 19</b></p> <p>L'exercice social commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.</p> <p>La gestion des comptes est confiée au trésorier de l'association et contrôlée par le(s) vérificateur(s) nommé(s) par l'Assemblée Générale. Le Comité déterminera s'il faut un audit ordinaire (article 727 CO) ou un audit limité (article 727 bis CO).</p>  |
| <p><b>Article 20</b></p> <p>Should the Association be dissolved, the available assets should be transferred to a non-profit organization pursuing public interest goals similar to those of the Association and likewise benefiting from tax exemption. Under no circumstances should the assets be returned to the founders or members. Nor should they use a part or a total of assets for their own benefit.</p>  | <p><b>Article 20</b></p> <p>En cas de dissolution de l'association, l'actif disponible sera entièrement attribué à une institution poursuivant un but d'intérêt public analogue à celui de l'association et bénéficiant de l'exonération fiscale. En aucun cas, les biens ne pourront retourner aux fondateurs ou aux membres, ni être utilisés à leur profit en tout ou partie et de quelque manière que ce soit.</p>  |

